



Quand Rachi parle français

L'impureté des rampants

Certains animaux que la Tora qualifie de "rampants" ont un statut à part dans les lois d'impureté. Pour que le lecteur sache de quels animaux il s'agit Rachi joue le rôle de dictionnaire en traduisant les termes hébraïques dans la langue vernaculaire.

Selon Rachi, le hérisson fait partie des huis rampants impurs

ויקרא פרק יא'

כט וְזֶה לָכֶם הַטְּמֵא בְּשָׂרָךְ הַשָּׂרָץ עַל-הָאָרֶץ הַחֲלָד וְהַעֶכְבֹּר וְהַצִּב לְמִינֵהוּ
 ל וְהָאֲנָקָה וְהַפֶּחַח וְהַלְטָאָה וְהַחֲמָט וְהַתְנַשְּׁמֹת ^א אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל-הַשָּׂרָץ כָּל-
 הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמָתָם יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב

רש"י

וְהָאֲנָקָה: הַרִיצוֹן
 וְהַלְטָאָה: לִישֶׁרֶד"ה
 וְהַחֲמָט: לִימֵצ"א
 וְהַתְנַשְּׁמֹת : טַלֵּפ"א

Lévitique chapitre 11

²⁹ Voici ceux que vous tiendrez pour impurs, parmi les reptiles qui se traînent sur la terre: la taupe, le rat, le lézard selon ses espèces; ³⁰ le hérisson, le crocodile, la salamandre, la limace et le caméléon. ³¹ Ceux-là sont impurs pour vous entre tous les reptiles: quiconque les touchera après leur mort sera souillé jusqu'au soir.

Rachi

Le hérisson : en français médiéval : "heriçon"

Le lézard : en français médiéval : "leizerde"

La limace : en français : "limace"

La taupe : en français médiéval : "talpe"